

УДК 81'373

**БЕЛЫЙ И ЧЕРНЫЙ ЦВЕТА ПРИ ОПИСАНИИ ЧЕЛОВЕКА В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ
В СРАВНЕНИИ С АНГЛИЙСКИМ И РУССКИМ ЯЗЫКАМИ**

Майя Д. Абжапарова¹.@

¹ Новосибирский государственный национальный исследовательский университет, 630090, Россия,
г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1
@maiya7_7_787@mail.ru

Поступила в редакцию 14.11.2017. Принята к печати 16.03.2018.

Ключевые слова:

языковая картина мира, цвет, ахроматический цвет, цветовосприятие, цветообозначение, цветное поле, фразеологизмы, человек.

Аннотация: В рамках данной статьи рассмотрена проблема цветовосприятия в языковой картине мира при описании человека с цветовой палитрой «черное и белое» с точки зрения трех языков – казахского, английского и русского, а также связанные с этими цветами фразеологизмы.

Цвет является одним из принципов культуры, многие явления культуры не могут быть поняты без учета значения цвета, в частности, при описании человека можно выделить ряд общих ассоциативных цветовых полей, в которых много эквивалентных и отличающихся друг от друга реакций. На базе фразеологических словарей казахского, английского и русского языков, произведений художественной литературы показано, что цветообозначения *ақ – белый – white, қара – черный – black*, отличаются своей универсальностью при описании внешности, характера и социального статуса человека.

Предмет: цветовосприятие в языковой картине мира носителей трех языков: русского, казахского и английского.

Цель работы: выявить общие и дифференциальные проявления белого и черного цвета в разных лингвокультурах через функционирование лексем *ақ – белый – white, қара – черный – black* во фразеологизмах.

Метод исследования: семантический и коммуникативный анализ.

И в казахском, и в русском, и в английском языках белый и черный цвета, характеризующая человека, имеют широкую сферу применения. Их относительно высокая продуктивность свидетельствуют о том, что данные цветообозначения входят в группу лексем с высоким потенциалом фразеологической активности. И в быту, и в литературном языке активно употребляются эти цвета при описании человека с помощью цветовых контрастов.

Материал исследования: в работе рассматриваются фразеологизмы с элементами цветообозначения белый, черный, красный из устного творчества и материалов художественных произведений классиков казахской литературы, а также произведений русских и английских писателей.

Для цитирования: Абжапарова М. Д. Белый и черный цвета при описании человека в казахском языке в сравнении с английским и русским языками // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. № 1. С. 160–167. DOI:10.21603/2078-8975-2018-1-160-167.

Цвет – это межуровневая семантическая категория, которая насыщена в языке образными ассоциациями и смыслами. По мнению Н. Н. Амосовой, «цвета играют большую роль в формировании языковой картины мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» [1, с. 74].

Предмет исследования: цветовосприятие *белого* и *черного* ахроматических цветов в описании человека в языковой картине мира носителей трех языков: русского, казахского и английского.

В работе рассматриваются фразеологизмы с элементами цветообозначения *белый, черный* из устного творчества и материалов художественных произведений классиков казахской литературы, а также произведений русских и английских писателей.

Фразеологизмы – это крылатые слова и выражения, которые воспринимаются нами как естественный элемент речи, идущий от народа, из глубины веков. Фразеологизмы придают окраску выражению, чтобы усилить его смысл [2, с. 12].

Данный выбор цветов обусловлен тем, что именно *белый* и *черный* считают основными цветами, рань-

ше всех появившимися в человеческой культуре, как свет и тьма. У каждого народа свои цветовые ассоциации, поэтому рассмотрим употребление двух ароматических цветов белый и черный на примере казахского языка в сравнении с английским и русским языками и связанные с ними ассоциативные поля.

Новизна исследования заключается в том, что через белый и черный цвет выявляются особенности именования соматизмов в разных культурах, должностного положения людей и т. п.

В общем соматическая фразеология представлена фразеологическими единицами, в состав которых входит компонент, обозначающий часть тела или орган человека [3, с. 6]. На сегодняшний день соматическая лексика находится в постоянном развитии и активно используется, в том числе и во фразеологии, и является ярчайшим отражением языковой картины мира народа, его менталитета, особенностей языка, культуры и быта [4, с. 21].

Особенностью цветовой номинации в казахском, русском и английском языках является то, что цветообозначения *ақ – белый – white, қара – черный – black* отличаются своей универсальностью при описании внешности, характера и социального статуса человека. Сравнительно большое количество фразеологизмов с белым и черным цветом, связанных с описанием человека, их относительно высокая продуктивность свидетельствуют о том, что данные цветообозначения входят в группу лексем с высоким потенциалом фразеологической активности.

Рассмотрим фразеологизмы с описанием внешности человека, в которых используются белый и черный ароматические цвета, то есть рассмотрим конкретное описание человеческого лица, рук, глаз и т. д.

1. Лицо. В казахском языке описание лица чаще всего ассоциируется с белым цветом: *ақ дидар* (белый лик), *ақшыл өңді* (светлый облик), *ақ маңдай* (белый лоб), *аққұба* (светлолицый) [5]. В русском языке: *бела как лебедь, матово-белый цвет лица, белоликая девица, белый цвет лица* [6]. В английском языке: *white complexion* (белый цвет лица), *whiter than white* (белее белого – о лице) [7].

Данные словосочетания функционируют в рассматриваемых языках при описании человеческого лица независимо от пола и возраста, и с ними ассоциируются такие положительные коннотации, как «красивый», «светлый», «видный», «матовый», «яркий»: *Мен екінші сыныпқа көшкен кезде бізге басқа ауылдан аққұба өңді, жұқа сары шашты, бетінің аздап секпілі бар, жұмсақ мінезді Мұқан аға Мағауин мұғалім болып келгені...* – Когда я перешел во второй класс, к нам привели старшего учителя из другого села, светлолицего, покрытого веснушками, с тонкими желтыми волосами (Шайкенов Б. Көктем, бет. 45); *Ақ маңдай қызы қазақтың әнін тегін жүктеу* – Белоликая девушка пела казахскую песню (Муканов С. Алтын астық, бет. 72); *Красивое белое лицо её было спокойно, и только в глазах время от времени пробежали искорки голубого света* (Аверченко А. Т. Сорные травы, с. 63); *Хозяина*

не было; встретила их жена, родная сестра Платонова, белокурая, белоликая, с прямо русским выражением, так же красавица, но так же полусонная, как он (Гоголь Н. Мертвые души, с. 135); *A pearly smile, healthy, light white complexion, silky skin...* – Прекрасная улыбка, здоровый белый цвет лица, кожа на ощупь, чисто шелк (Rose Ch. Labyrinths, p. 132).

Белый цвет лица в рассматриваемых языках можно встретить и при описании нездорового состояния человека, болезней. При этом в казахском языке употребляется синоним *боз / бледный*, в русском языке можно встретить и синонимы, и прямое указание на цвет кожи, в английском языке – это только прямое указание на цвет кожи: *Ол боз оянды, ауқымдармен көздердің астында, қарамастан және оған болоғаш, бұл дейін кездердің мында болады* – Он просыпался бледный, с кругами под глазами, и ему было странно, что он до сих пор находится здесь (Муканов С. Алтын астық», бет. 92); *И сам он, говорят, был страшен, смертельно бледный, с траурной каймой бороды, с белым, почти прозрачным, лицом, властный и непреклонный в своей странной, никому не нужной, джигитовке* (Искандер Ф. Дерево детства, с. 33); *And as he spoke, like the flush creeping along the underside of a cloud at sunrise, the colour came back to her white face and her eyes grew bright and she sat up and said, «Why, I do declare I feel that better»* – И как только он сказал это, краски, как румянец, покрывающий облако на рассвете, вернулись на ее бледное лицо, глаза засверкали ярче, она села и сказала: «Я заявляю, что чувствую себя куда лучше» (Lewis C. S. Alice's Adventures in Wonderland, p. 102).

Черный цвет в описании лица ассоциируется с болезнями, злым состоянием человека, горем у казахов и русских: *қара бет* (черное лицо) в значении опозорившийся, совершивший нехороший поступок; почерневшее от ярости (лицо): *Қара бет болып қашқаннан, Қайрат көрсетіп өлген артық* – Опозоренный Кайрат показал много лишнего (Нурпеисов А. Ер жігіттің бойында болуы тиіс қасиеттер, бет. 47); *Его черное лицо посерело, в глазах появился смертельный ужас* (Булгаков М. Белая гвардия, с. 242). В английском языке черный цвет в описании лица больше используется именно как конкретное описание облика человека: *an equally dark complexion* (одинаково темный цвет лица): *«How did he look?» – asked Miss Dandy. – «He had a dark complexion, and wore a mustache. «It is he»* – А какой из себя? – спросила Хорошавка. – Черноватый, с усами. – Должно, он (Толстой Л. Воскресение, с. 94).

В казахском, русском и английском языках практически одинаково употребляются белый и черный цвета в описании лица человека. Но здесь важно отметить, что в казахском языке белый цвет в описании лица человека определяет не саму внешность человека, а такие положительные коннотации, как «красивый», «светлый», «видный», «матовый», «яркий», «прекрасный». Черный цвет в описании лица у казахов ассоциируется с болезнями, злым состоянием человека. В русском языке одинаково встречаются как коннотации, так и конкретные описания лица с ис-

пользованием *белого* и *черного* цветов. В английском языке *черный* и *белый* цвета используются при определенной конструкции «*complexion*», непосредственно прямых слов, относящихся к лицу, нами не было найдено, они относятся больше к облику человека.

2. Глаза. В сознании человека именно глаза напрямую связаны с внутренним миром человека, его мыслями, чувствами, душой. Наиболее часто описываются глаза при помощи оттеночных цветов, но *черный* и *белый* цвета тоже нередко присутствуют при описании глаз.

В книге Каната Тасибекова «Ситуативный казахский» есть такие фразеологизмы, как *көзге ақ түсу*, *ақ қалу* (досл. *появление бельма на глазу* в значении «не попадаться на глаза»), *көздің ағы* (белки глаз). В подобных значениях слово *ақ* имеет эксплицитную форму выражения (то есть это означает уточнение понятий с помощью словесного выражения) и, соответственно, не передает выразительность и яркое проявление эмоций; а вот словосочетание *ақ көз* функционирует в переносном значении и определяет человеческий характер [8, с. 69]. Им передается следующий ассоциативный образ: «бесстрашный», «безрассудный», «чересчур смелый», «безоглядный»: *Ол қызды екінші қайтара айттыратын, кісі шықса – не ақ көзер, не есуас, бөтен, аралық бағажоқ – Он опять сватал девочку во второй раз. Что это, как не безрассудность* (Нажімеденов Ж. Кішкентай, бет. 51).

В русском и английском языках описание глаз в сочетании с прилагательным *белый* (*белые глаза*) / *white eye* имеет значение «безумие» и нередко встречается в художественной литературе: *Его опустошенные белые глаза ничего не видели* (Ильчевский А. Пловец, с. 42). *The horrified whisper began again, and Hathi's watchful little white eye cocked itself in Shere Khan's direction* – Снова поднялся шепот ужаса, и маленькие, безумные глаза Хати устремились на Шер Хана (Харрис Т. Black resurrection, p. 39).

Черный цвет при характеристике глаз человека является самым употребляемым как в казахском языке, так и в русском. Это связано с национальными особенностями внешности человека.

Выражение *көздің ағы мен қарасындай* (букв. как белок и зрачок глаз) передает следующие значения: «самый дорогой, бесценный, единственный» – обычно им определяют своих детей. Ср.: *Көздің ағы мен қарасындай көру, қорғау – Беречь как зеницу ока.*

В русском языке выявлено достаточное количество лексем, характеризующих женщину по глазам, бровям: *черноглазка, черноокая, стальной цвет глаз; чернобровка. Черные / темные* волосы и *черные / карие* глаза не составляют эталона русской красоты, но они также могут положительно охарактеризовываться в русской культуре, поскольку указанные атрибуты внешности выступают знаками «экзотического мира», символизируя Восток, страсть, знойный темперамент. Основанием подобной оценки являются сложившиеся в русской культуре представления о жителях Востока как о людях, которым свойственна страстность и пылкость чувств. Поэтому описание

женщин с темным цветом волос и глаз, к примеру, часто в русском языке сопровождается метафорическим языком «огня», например: *жгучая брюнетка; очи карие, очи жгучие.*

В английском языке *черный* цвет при описании глаз может обозначать и отрицательную символику: *black eye* – подбитый глаз; синяк под глазом.

В русском языке *черный* цвет глаз нередко означает зло, коварство, зависть, подлость: *черный глаз* – недобрый, дурной, завистливый взгляд; глаза, наводящие взглядом порчу. В английском языке тоже есть подобные ассоциации: *to give someone a black look* – бросить на кого-либо черный взгляд, посмотреть на кого-либо со злостью.

И в казахском, и в русском языках *черный* цвет при характеристике глаз человека является самым употребляемым из всех цветовых оттенков. Это связано с национальными особенностями внешности человека. *Белый* цвет также используется при описании глаз человека в казахском, русском и английском языках. Но его использование чаще всего связано с такими коннотациями, как «страх», «безумие», «тревога» [9, с. 37]. Слова *белый* и *черный* в выражениях, фразеологизмах в трех анализируемых языках при описании глаз в большинстве случаев придают емкость, возвышенную эмоциональность речи.

3. Волосы, борода. Нередко с помощью *белого* и *черного* цветов описываются волосы в казахском, английском и русском языках. Если для описания волос в английском языке чаще всего применяется термин *золотые кудри*, связанный с фольклором, в русском языке преимущество имеет *русый* цвет (русая коса, русый чуб), то в казахском языке таким цветом однозначно считается *черный*: *қанаты қарға* (крыло ворона / иссиня *черный*).

В казахском языке слово *ақ* в описании волос, бороды передает значение «седой» и в большинстве случаев указывает на пожилой возраст человека, например, *ақ шашты* (белые волосы), *ақ сақалды* (белобородый аксакал, почтенный человек), *ақ самайлы* (белоголовый представитель), *сақал-мұртын ақ шалған (кісі)* (белобородый старец). Следует отметить, что слово *ақсақал* у казахов всегда употребляется в значении «уважаемый», «почтенный», и оно до сих пор функционирует при обращении к соответствующим лицам [10, с. 63].

Полностью седые волосы у казахов чаще всего сравниваются со снегом, инеем и серебром, например, *қардай аппақ шаш* (как снег *белые* волосы), (белоснежные волосы), *қардай аппақ бас* (как снег белая голова), (белоснежная голова), *аппақ қыраудай самай* (белые как иней виски) (серебристые виски). Описание волос, бороды перечисленными определениями вызывают такие ассоциации, как «преклонный возраст», «старость». А также слово *қу* «лебедь» в сочетании с усилительным слогом *аппақ қудай шал* описывает полностью поседевшего старого человека: *белоснежные как лебедь волосы* и аналог в русском языке *седой как лунь*.

В переводческих трудах описания светлых волос, например, с русского: *русый, блондин, светловолосый* и т. д., передаются словами *ақ шашты, ақ сары шашты*, при этом сохраняются стилистические особенности языка-оригинала. Слово *ақ бурыл шаш* характеризует переходное состояние, изменение цвета волос от естественного к седым, и соответственно, оно определяет средний, немолодой возраст.

В казахском языке слова *ақ шаш – қара шаш, ақ сақал–қара сақал* являются цветовым семантическим переосмыслением противопоставленных понятий «старость-молодость». И слово *ақ* как определение старости имеет несколько негативное значение, а слово *қара*, наоборот, позитивное.

В русском языке *белый* цвет волос ассоциируется с седыми волосами, *совсем белые волосы* (о немолодом человеке), но седина может обозначаться и другими примерами: *грязно-серые волосы* (о старухе).

В английском языке цветообозначения, служащие для характеристики бороды, усов чаще всего имеют прямое значение: *silvery or grey, usually from age* – серебряный или серый, обычно из-за возраста. Здесь следует отметить, что в английском языке обычно употребляется только семантика «цвет волос»: *blonde, goldilocks, brunette, redhead*.

Черный цвет волос естествен для казахов, поэтому он не так часто встречается при описании внешности человека, а как бы само собой подразумевается. В русском языке, наоборот, он используется достаточно часто, фразеологизм *черные волосы* можно часто встретить в русской художественной литературе при описании внешности человека. Ср.: *жесткие чёрные волосы; курчавые чёрные волосы; но чёрные волосы уже поредели; волосы хотя и с проседью, но ещё чёрные-чёрные*.

И в казахском, и в русском, и в английском языках *черный* и *белый* цвета достаточно активно используются при описании волос и бороды человека. При этом *черный* цвет более естествен при описании данных частей тела человека. Он может иметь как прямое, так и метафорическое значение. *Белый* цвет в русском и английском языках нередко ассоциируется со значением «красивый» при описании внешности женщин. Но чаще всего и в казахском, и в русском, и в английском языках *белый* цвет употребляется в значении «седой» при описании волос и бороды человека.

4. Зубы. Белые зубы являются принадлежностью здоровых красивых молодых людей. В казахском, русском и английском языках красивые зубы сравниваются с жемчугом «жемчужные зубы», а иногда с рисом у казахов (*күріштей ақ тіс*): *Оразтай – бригадир, тісі күріштей ақ, өзі жылтыр қара – Оразтай – бригадир* – с белыми как рис, блестящими зубами (Орашбаев Т. М. Достық туы, бет. 71).

Белый цвет при описании зубов в казахском языке очень естествен: *ақ тіс* (белые зубы), *аппақ тістер* (белоснежные зубы), *меруерттей ақ тістер* (жемчужные зубы), *күріштей ақ тістер* (белые как рис зубы), (ослепительно белые зубы), *кіршіксіз ақ тістер* (чисто белые зубы). Здесь словами *ақ* и *аппақ*,

которые еще больше усиливают белизну зубов, ассоциируется известная коннотация: «красивый», «ослепительный». Для сравнения в русском: *необычайно белые и острые зубы; очень белые зубы – это красиво; жемчужная белизна зубов*.

Черный цвет в данном случае при описании человека хоть и редко, но встречается и казахском, и в русском, и в английском языках. Он употребляется в значении «бедность», «нищета» в трех анализируемых языках. Ср.: *қара (шірік) тістер / черные (гнилые) зубы / black (rotten) teeth*.

В казахском, русском и английском языках самым употребляемым из ахроматических цветов при описании зубов как части тела человека является *белый* цвет. Это касается и физиологического, и образного описания человека.

5. Шея, подбородок. В казахском языке слово *ақ* ассоциируется со значением «красивый». Так характеризуется шея молодой девушки, женщины: *ақ тамақ* (нежная шея), *аққу мойын* (лебединная белая шея), *ақ бұғақ* (белый подбородок), – такие фразеологизмы в основном функционируют в художественной речи.

В русском языке словосочетания *белая шея* и *белые щеки* нередко являются обязательным атрибутом при описании внешности женщины. Ср.: *бархатно-белая шея, изогнувшаяся белая шея, глядя на ее белые щеки*. Но часто встречается фразеологизм *бледные щеки* при описании болезни, страха. Фразеологизм *черная шея* иногда встречается при описании внешности мужчин в художественной литературе: *...черная шея в туго стянутом белом воротничке с ярко-желтым галстуком...* (Новиков-Прибой А. С. Две души, с. 44).

В английском языке словосочетание *white neck* не несет понятия красоты, чаще оно употребляется с символическим значением. Ср. *He has got a long white neck. He was very old and writer described his death...* – У него длинная белая шея. Он был очень стар, и писатель описал свою смерть.

В целом при описании таких частей тела человека, как лоб, щеки и шея в казахском, русском и английском языках, бесспорно, преобладает употребление *белого* цвета. Он ассоциируется чаще с такими понятиями, как «красота», «волнение», реже – «болезни». *Черный* цвет при описании данных частей тела можно встретить в основном лишь в казахском языке. Это связано и с физиологией, и с тем, что именно в казахском языке встречается больше метафорических сравнений.

6. Руки. С помощью белого цвета в казахском языке передаются значения «красивые руки (пальцы, локти)»: *ақ білек* (часть руки между локтем и запястьем), *ақ бармақ* (палец), *ақ саусақ* (палец). Слово *ақ білек* имеет также значение «сильная, твердая рука», например, *ақ білектің күшімен (благодаря силе руки)*.

Словосочетание *ақ саусақ* чаще употребляется в переносном значении и имеет отрицательную коннотацию. В этом значении оно полностью является адекватным русскому слову «белоручка», служит определением человека, который избегает физиче-

ской или вообще любой трудной, грубой работы. Слово *ақ бармақ* по своему значению является синонимом *ақ саусақ*, но по частоте своей употребляемости уступает ему. В русском языке также можно встретить подобные примеры. Ср.: *Белые ручки чужие труды любят* (посл.); *изящные белые руки, красивые белые руки, большие белые руки*.

Черный цвет при описании рук человека в анализируемых языках нередко ассоциируется с чем-то грязным как в буквальном смысле, так и переносном.

В английском, казахском, русском языках при описании рук и тела человека чаще всего употребляется белый цвет. Это прежде всего связано и с физиологией человека, и с расовой принадлежностью. Но белый цвет при описании такой части тела, как руки, может ассоциироваться со значением «красота» у девушек, «чистый», «честный» в переносном смысле. Соответственно черный цвет чаще всего при описании человека используются для передачи метафорических значений.

7. Характеристика человека, социальное положение, эмоции. В современном казахском языке для определения моральных качеств, характера человека функционируют следующие слова: *ақ бейіл /нейіл* (скупо / доброжелательный), *ақ көңіл* (добродушный, благородный, светлая душа), *ақ ниет* (белые намерения / добрые пожелания), *ақ жарқын* (светлый / сияющий), *ақ жүрек* (белое сердце / честный, добрый, душевный (о человеке)), *ақ көкірек* (белая душа / честный, добрый, душевный (о человеке)). Все перечисленные сочетания ассоциируют следующие коннотации: «добрый», «добродушный», «добронравный», «открытый», «честный», «верный», «дружественный».

В русском и английском языках белый цвет также ассоциируется со значением чистый: *чистый характер / pure character, чистая душа, чистые помыслы*.

В русском языке нередко, характеризуя человека, говорят о его душе. Например, душа как характеристика плохого человека: *иметь черную душу*.

Белый цвет в русском языке часто соотносится с духовностью, но встречается также и при передаче отрицательных эмоций. Так, в русском языке часто используется фразеологизм *довести до белого каления*, что дословно означает «очень сильно разозлить». В английском языке подобное эмоциональное и физическое состояние человека означает *to flow into a white rage* (излиться в белую ярость, прийти в состояние иступления, полной потери самообладания); *at a white heat* (до белой жары); *to drive to a white heat* (въехать в белую жару) – заставить терять терпение, вывести из себя, лишать кого-то самообладания, сильно разозлить.

В английском языке довольно часто встречаются выражения, описывающие эмоциональные состояния с помощью ахроматических цветов. Так, *белый* – это цвет мира, спокойствия, но у него есть и негативные значения: болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение: *to be / look white as sheet (ghost, death)* – очень сильно побледнеть, обычно от страха или волнения; *to be white-hot* – быть разъяренным, дове-

денным до белого каления; *white as death* – белый как смерть; *white as ashes* – белый как пепел; *white as fleece* – белый как руно, овечья шерсть. *Bloodless or pale, as from pain, emotion* – бескровный или бледный как следствие боли, эмоций. Все эти выражения означают в русском языке эмоции страха – смертельно бледный; побледневший.

Другой пример: *Black out* (досл. затемнение). Это выражение используется по отношению к человеку, который теряет сознание. *Black dog* – тоска зеленая, дурное настроение, уныние.

Все вышеназванные определения вызывают следующие экспрессивно-эмоциональные коннотации: *бледный, слабый, бесцветный, болезненный, слабый, хрупкий, усталый, скорбный, испуганный*.

Устойчивые сочетания с компонентом *черный* отпечатались в казахском и русском языках как исторические, уже устаревшие понятия и явления: *чернильная душа* – бюрократ, чиновник, формалист (человек уже очень давно не пользуется чернилами, но семантика фразеологизма указывает именно на эту характерную черту чиновников); *черная кость* – человек незнатного происхождения (тот, кто принадлежал к непривилегированному сословию), *черный народ* (крестьяне и ремесленники). В русском языке также много подобных примеров.

В казахском языке есть выражение: *Аузынан ақ ит кіріп, қара ит шықты* (букв. в рот вошла белая собака и вышла черная), которое характеризует сильную брань. В русском языке также можно встретить такие выражения, характеризующие неприязнь к человеку. Ср.: *Черных кобелей набело перемывать* (погов.); *Рубашка беленька, да душа черненька* (посл.).

В казахском, русском и английском языках при описании эмоций и характера человека *белый* и *черный* ахроматические цвета используются достаточно активно. Они чаще всего употребляются в метафорическом значении. Но, что интересно, ассоциация белого цвета при описании эмоций и характера человека различна, даже противоположна. Так, при описании эмоций *белый* цвет в казахском, русском и английском языках чаще всего выступает в значениях *бледный, слабый, бесцветный, болезненный, слабый, хрупкий, усталый, скорбный, испуганный*. А при описании характера – в значениях *добрый, открытый, честный, дружественный*.

Для английского языка вообще характерно традиционное соотнесение черного цвета с чем-то плохим, а белого – с хорошим. Поэтому составные номинативные группы с прилагательным *black* имеют негативные коннотации, а прилагательное *white*, как правило, входит в состав номинативных групп, имеющих положительные оттенки значения.

Ср.: *white hot* – впечатляющий, волнующий; *to mark with a white stone* – отметить какой-либо день как особо счастливый; *white hope* – перспективный человек; *white lie* – ложь во благо; *white-haired / white-headed boy* – любимчик; *to be whiter than white* – быть предельно честным, нравственным; *lily-white reputation* – незапятнанная репутация; *white hands* – честность,

незапятнанность, невиновность; *white light* – в объективном освещении.

В истории слова отражаются и международные языковые контакты. В казахском языке, к примеру, слово *ақ* в этой функции является семантической калькой соответствующего прилагательного русского языка, а в русском, в свою очередь, с французского. «Белыми» назывались реакционные, католико-монархические силы. Так, в следующих словосочетаниях слово *ақ* употребляется в значении «контрреволюционный»: *ақтар* «белые», *ақ гвардия*, *ақ әскер*, *ақ банда*.

Слово *Ақ патша* в казахском языке, если первоначально означало «западный царь», то с течением времени получило новые осмысления, например, до революции в сознании народа оно ассоциировалось примерно так: «честный», «добрый», «благородный». А после революции эти ассоциации изменились и приобрели только противоположные значения.

Словом *Ақсүйек* (белая кость) до революции называли привилегированные сословия общества, богатых, знатных, старейшин рода. Слово *ақсүйек* также обозначает «старинную казахскую национальную игру» [11, с. 65].

Белый в английском языке – цвет благородства, знатности, величия, привилегированности. Поэтому и символы государственности включают этот цвет. Ср.: *White Rose* – эмблема Йоркского королевского дома; *Whitehall (Palace)* – резиденция британского правительства или само правительство; *Whitehall Street* – улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения.

В современности все вышеперечисленные слова, обозначающие определенный социальный слой общества, функционируют в основном при описании той эпохи, когда они существовали.

8. Одежда. Неотъемлемой частью портрета человека является и одежда. Через цветообозначение одежды человека прорисовывается его портрет, характеризуются его образ, чувства. Роль того или иного цвета для каждого этноса в определенной мере отражается в их языковом сознании.

Так, белое платье обычно и в английской, и в русской, и даже в казахской культурах носят юные девушки. Это символ невинности, свадебный наряд. Пышное белое платье обычно «выдает» невесту – это культурный знак бракосочетания.

С помощью ахроматических цветов в одежде можно передать различные оттенки чувств, которые надо показать в той или иной ситуации. Например, характеризуя платье как *a black dress* в контексте художественного произведения, можно понять, что черное платье обозначает платье черного цвета, *a white dress* – белое платье, определяет цвет платья как цвет снега, соли, оперения лебедя [12, с. 117].

В русском языке круг существительных, определяемых прилагательным *белый* применительно к одежде, широк и разнообразен. Здесь самую многочисленную группу составляют имена артефактов, среди которых частотными являются лексемы *платок* и *рубаша*, являющиеся наименованиями одежды

крестьян. К примеру, белое, как правило, надевалось жителями села в праздники или по особым торжественным случаям.

Белое и *черное* имеют символический смысл в погребальных и свадебных обрядах казахского, русского и английского народов. По казахскому обычаю, умершего человека обворачивают полностью белым полотном и, когда соблюдаются все ритуалы, при проходах в последний путь говорят: «*ақ арулап көмді*», «*ақ арулап жөнелтті (қойды)*», «*ақ жуып, арулап көмді (қойды)*», «*ақ орап қойды*» (букв. обернулся белым саваном). Все перечисленные выражения констатируют смерть. И в русской, и английской культурах черный цвет ассоциируется с трауром, поэтому черное платье может быть либо траурным, либо официальным вечерним нарядом. Если в художественном произведении появляется ребенок в черном, значит, в его семье кто-то умер, потому что черной одежды в обеих культурах дети не носят.

Обобщая все сказанное, можно сделать вывод, что в казахском, русском и английском языках белый и черный цвета, характеризующие человека, имеют широкую сферу применения. При этом при описании человека посредством черного и белого цветов средствами фразеологических единиц видны следующие отличия:

1) в русском и казахском языках количество цветковых понятий с черным и белым цветами намного больше, чем в английском языке;

2) в английском языке ахроматические цветообозначения передаются в составе сложных существительных, образованных сочетанием цветкового прилагательного с существительным – носителем данного признака.

В целом белый и черный цвета, относящиеся к описанию человека, имеют широкую сферу применения: и в быту, и в литературном языке активно употребляются эти цвета при описании человека с помощью цветковых контрастов.

Однако и у казахов, и у русских, и у англичан свои наиболее часто употребляемые фразеологизмы с использованием ахроматических цветов в описании соматических единиц. Это объясняется важностью той или иной части тела в процессе познания действительности, ведь каждый народ в силу различных причин воспринимает ее по-своему. Тем не менее, и это важно подчеркнуть, несмотря на своеобразие и уникальность культуры каждого народа, человеку присуще образное ассоциативное мышление, независимо от его принадлежности к тому или иному народу. И здесь соматические фразеологические единицы являются своего рода отражением исторического процесса познания действительности человеком, его оценки самого себя в окружающем мире.

Таким образом, соматизмы являются древнейшим пластом лексики, они активно участвуют в образовании фразеологических единиц. А высокая частотность использования ахроматических цветов в соматической лексике объясняется тем, что человеческое тело – это самый удобный «ориентир» в окружающей нас действительности, который дает возможность исследовать

взаимосвязь между языком и различными сферами жизни человека. Соматическая лексика находится в постоянном развитии и активно используется, в том чис-

ле и во фразеологии, и является ярчайшим отражением менталитета каждого народа, особенностей языка, культуры и быта.

Литература

1. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Либроком, 2015. 224 с.
2. Синицына Н. В. Соматические номинации в субстандартной фразеологии английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пенза, 2013. 25 с.
3. Семьянова М. К. Соматическая лексика в рамках субстандартной фразеологии английского и русского языков // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XX междунар. студ. науч.-практ. конф. (6 мая 2014). Новосибирск. № 5. С. 96–100.
4. Кудрина А. В., Мещеряков Б. Г. Семантика цвета в разных культурах // Дубна. 2011. № 1. С. 107–115.
5. Толковый казахско-русский словарь. Режим доступа: <https://sozdik.kz/ru/> (дата обращения: 11.10.2017).
6. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. Режим доступа: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 11.10.2017).
7. Англо-русский толковый словарь. Режим доступа: <http://www.diclib.com/> (дата обращения: 12.10.2017).
8. Тасибеков К. Ситуативный казахский. Алматы: ИП Такеева, 2012. 196 с.
9. Воевода Е. В. Цветовосприятие и ассоциативные поля в русском и английском языках // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2012. № 18. С. 113–123.
10. Танабаева А. М., Оразгалиева Ф. Ш. Лексика и фразеология как источник этнокультурной информации. Караганда: Изд-во КарГУ, 2001. 115 с.
11. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4 000 словарных статей / сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
12. The Pocket Oxford Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1996. 634 p.

COLOR NAMES "WHITE" AND "BLACK" IN DESCRIPTIONS OF PERSON IN THE KAZAKH LANGUAGE VS. ENGLISH AND RUSSIAN

Maya D. Abzhaparova¹.@

¹ Novosibirsk State National Research University, 1, Pirogova St., Novosibirsk, Russia, 630090
@maiya7_7_787@mail.ru

Received 14.11.2017. Accepted 16.03.2018.

Keywords: language worldview, color, color perception, color designation, achromatic color, phraseological units, individual.

Abstract: This article is dedicated to the problem of color perception in the language worldview in describing a person according to the «black and white» color palette in Kazakh, English and Russian; it also examines phraseological units that feature these colors.

Color is one of the principles of culture; many cultural phenomena cannot be understood without taking into account the importance of color. In particular, in descriptions of person one can distinguish a number of general associative color fields with similarities and differences. A study of phraseological dictionaries of the Kazakh, English and Russian languages, as well as works of fiction, has revealed that the color designation "ақ-белый-white" and "қара-черный-black" differ in their versatility in describing one's appearance, character and social status.

Subject: color perception in the language worldview of Russian, Kazakh and English speakers.

The purpose of the work: to identify common and differential manifestations of white and black in different linguocultures using lexemes "ақ – белый – white" and "қара – черный – black" in phraseological units.

Method of investigation: semantic and communicative analysis. In Kazakh, Russian, and English, white and black colors in description of person have a wide scope of application. Their frequency means that these color codes are part of a group of tokens with a high potential for phraseological activity. These colors are actively used both in everyday life and fiction when a person is described with the help of color contrasts.

Material of the research: the paper features phraseological units with the elements of color identification "white", "black" and "red" from verbal folklore and Kazakh literature classics, as well as works by Russian and English writers.

For citation: Abzhaparova M. D. Belyi i chernyi tsveta pri opisanií cheloveka v kazakhskom iazyke v sravnenii s angliiskim i russkim iazykami [Color names "White" and "Black" in Descriptions of Person in the Kazakh Language vs. English and Russian]. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 1 (2018): 160–167. DOI:10.21603/2078-8975-2018-1-160-167.

References

1. Amosova N. N. *Etimologicheskie osnovy slovarnogo sostava sovremennogo angliiskogo iazyka* [Etymological foundations of the vocabulary of modern English]. Moscow: Librokom, 2015, 224.
2. Sinitsyna N. V. *Somaticheskie nominatsii v substandartnoi frazeologii angliiskogo i russkogo iazykov*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Somatic nominations in the sub-standard phraseology of the English and Russian languages. Cand. philol. Sci. Diss. Abstr.]. Pyatigorsk, 2013, 25.
3. Sem'ianova M. K. *Somaticheskaia leksika v ramkakh substandartnoi frazeologii angliiskogo i russkogo iazykov* [Somatic vocabulary within the framework of substandard phraseology of English and Russian languages]. *Nauchnoe soobshchestvo studentov XXI stoletia. Gumanitarnye nauki: sb. st. po mat. XX mezhdunar. stud. nauch.-prakt. konf. (6 maia 2014)* [Scientific community of students of the XXI century. The humanities: Proc. XX Stud. Sc.-Prac. Conf. (May 6, 2014)]. Novosibirsk, no. 5, 96–100.
4. Kudrina A. V., Meshcheriakov B. G. *Semantika tsveta v raznykh kul'turakh* [Color semantics in different cultures]. *Dubna*, no. 1 (2011): 107–115.
5. *Tolkovyi kazakhsko-russkii slovar'* [Explanatory Kazakh-Russian dictionary]. Available at: <https://sozdik.kz/en/> (accessed 11.10.2017).
6. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo iazyka* [Great Dictionary of the Russian language]. Ed. Kuznetsov S. A. Saint-Petersburg: Norint, 1998. Available at: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (accessed 11.10.2017).
7. *Anglo-russkii tolkovyi slovar'* [English-Russian explanatory dictionary]. Available at: <http://www.diclib.com/> (accessed 12.10.2017).
8. Tasibekov K. *Situativnyi kazakhskii* [Situational Kazakh]. Almaty: IP Takeeva, 2012, 196.
9. Voevoda E. V. *Tsvetovospriatie i assotsiativnye polia v russkom i angliiskom iazykakh* [Color perception and associative fields in Russian and English languages]. *Nauchnyi Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniia = Scientific Bulletin of the Voronezh State Architectural and Construction University. Series: Modern linguistic and methodological and didactic studies*, no. 18 (2012): 113–123.
10. Tanabaeva A. M., Orazgalieva F. Sh. *Leksika i frazeologiya kak istochnik etnokul'turnoi informatsii* [Vocabulary and phraseology as a source of ethno-cultural information]. Karaganda: Izd-vo KarGU, 2001, 115.
11. *Frazeologicheskii slovar' russkogo iazyka: Syyshe 4 000 slovarnykh statei* [Phraseological Dictionary of the Russian language: Over 4 000 entries]. Comp. L. A. Voinova, V. P. Zhukov, A. I. Molotkov, A. I. Fedorov; ed. Molotkov A. I. Moscow: Russian language, 1986, 543.
12. *The Pocket Oxford Dictionary of Current English*. Oxford University Press, 1996, 634.